



**ԵՐԵՎԱՆԻ Վ.ԲՐՅՈՒՍՈՎԻ ԱՆՎԱՆ ՊԵՏԱԿԱՆ
ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՄԱԼՍԱՐԱՆ**

**Еревански държавен лингвистичен
университет “В. Я. Брюсов”**

ԲՈՒԼՂԱՐԱԿԱՆ ՀԵՔՒԱԹՆԵՐ

**Թարգմանությունը ղեկավարեց, կազմեց և ծանոթագրեց
Ռադոստինա Ստոյանովա Ստոյանովան**

БЪЛГАРСКИ ПРИКАЗКИ

**Съставителство, ръководство на превода и приложение
д-р Радостина Стоянова Стоянова**

**Երևան
«Լինգվա» հրատ.
2009 թ.**

ՀՏԴ 398
ԳՄԴ 82.33
Բ 953

Տպագրվում է Վ.Բրյուսովի անվան պետական լեզվաբանական համալսարանի գիտական խորհրդի որոշմամբ:

Խմբագիր՝ *Ա.Ա.ՂՈՒԿԱՄՅԱՆ*

Բ 953 Բուլղարական հեքիաթներ: –Եր.: Լինգվա, 2009, –99 էջ:

Այս ժողովածուում ընթերցողը կգտնի ինչպես բուլղարական ժողովրդական, այնպես էլ ժամանակակից հեղինակների հեքիաթների նոր թարգմանվածքներ:

Գիրքը հասցեագրված է սլավոնագետներին, հայագետներին, մշակութաբաններին, ինչպես նաև ընթերցող լայն շրջաններին:

ԳՄԴ 82.33

Նկարիչ՝ *Ա.ԾԵՐՈՒՆՅԱՆ*
Կազմի նկարը՝ *Ա.ՎԱՍԻԼՅԱՆԻ*

ISBN 978-9939-56 -038 -0

© Ստոյանովա Ռ.Ս., 2009թ.
© Ղուկասյան Ա., 2009թ.
© «Լինգվա», 2009թ.

Բովանդակություն

Երկու խոսք	3
Կախարդական հեքիաթներ	5
Եղբայրն ու քույրը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սոնա Նիկոլայանի)	6
Տղան ու քամին (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Տաթևիկ Բոզանյանի).....	9
Իններորդ եղբայրը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Օֆելյա Ենոքյան).....	13
Կախարդված արքայադուստրը (Մշակումը՝ Յորդան Ռադիչկովի, թարգմ.՝ Գոհար Մելիքսեթյանի).....	16
Ամիսների մոտ (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, Սիրանուշ Թադևոսյանի).....	18
Վիշապն ու արքայադուստրը (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Լիանա Ղազարյանի).....	20
Թե ինչպես կրտսեր եղբայրը խորամանկությամբ հաղթեց Վիշապին (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Արմինե Ալեքսանյանի)	22
Եղբայր ու քույր՝ արև՝ ու լուսին (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Արմինե Ալեքսանյանի)	27
Անհայտ դուրսագնը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սիրանուշ Թադևոսյանի).....	31
Սուրբ Գևորգն ու վիշապը (Ժող. լեգենդ, թարգմ.՝ Լուսինե Տոնոյանի)	35
<u>Չեքիաթներ կենդանիների մասին</u>	37
Ձին ու աղվեսը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Լիանա Սիքայեյանի)	38
Կարո՞ղ է ավանակն իր ավանակությունը ցույց չտալ (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Հռիփսիմե Պողոսյանի)	40
Արջ տատիկն ու մարդը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Աննա Աբրահամյանի)	41
Առյուծն ու մարդը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Մերինե Մահակյանի).....	45
Գայլը գայլ էլ կմնա (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Նելյա Սաթունցևայի)	48
Հյուրասիրություն (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սեդա Գրիգորյանի)	50
Արջն ու մրջյունները (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Հասմիկ Բադալյանի, Գոհար Մելիքսեթյանի)	52

Թե ինչու են արաղաղները ծուղրուղու կանչում (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սյուզաննա Ղազարյանի)	54
Քավորակին արվեստը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Եվա Գրիգորյանի)	56
Հարսանիքին (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Էլինա Անտոնյանի)	59
Քավոր Գայլն ու ոչխարները (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Մելինե Դանիելյանի)	60
Թե ինչպես էր արջը խեղդվում (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Նաիրա Ասատրյանի)	62
Ամենալավ թռչնակը (Մշակումը՝ Գեորգի Ռայչևի, թարգմ.՝ Գոհար Աբովյանի)	65
Պատժված գայլը (Մշակումը՝ Գեորգի Ռայչևի, թարգմ.՝ Գոհար Աբովյանի)	67
Կաթկաթը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Նարե Զովաննիսյանի)	69
Կենցաղային հեքիաթներ	71
Եթե հաջողությունը քոնն է, այն ծխնելույզով էլ կգա (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Զոփիսիմե Պողոսյանի)	72
Հետաքրքրասեր փշուրը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սոնա Նիկոլայանի)	74
Խելացի հովիղ (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Մարիամ Վարդանյանի)	76
Ամուսինն ու կինը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Ինեսսա Սարգսյանի)	78
Ի՜նչ են ասում (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Կարինե Ասրատյանի)	80
Ոսկե պարանը (Մշակումը՝ Գեորգի Ռայչևի, թարգմ.՝ Մանուշակ Մեիրաբյանի)	82
Ալ սրտերով կեռասենին (Մշակումը՝ Ստանիսլավ Ստրատիելի, թարգմ.՝ Լիանա Ղազարյան)	84
Զիավատաս (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Սիլվա Սարգսյանի)	86
Խելացի աղջիկը (Մշակումը՝ Ռան Բոսիլեկի, թարգմ.՝ Մարգարիտ Ավետիսյանի)	87
Խորամանկ Պետրոսն ու ամբարտավանը (Բուլղ. Ժող. հեքիաթ, թարգմ.՝ Աննա Աբրահամյանի)	89
Ծանոթագրություններ	90
Մատենագրական ցանկ	94

Съдържание

Вълшебни приказки	3
Братче и сестрица (Ран Босилек, превод: Сона Николаяна) ..	5
Момче и вятър (Ран Босилек, превод: Татевик Бозанян)	6
Деветият брат (Асен Разцветников, превод: Офелия Еномян)	9
Омагьосаната царска дъщеря (Йордан Радичков, превод: Гоар Меликсетян).....	13
При месеците (Ран Босилек, превод: Сирануш Тадевосян) ..	18
Змеят и царската дъщеря (българска народна приказка, превод: Лиана Казарян).....	20
Най-малкият брат с хитрост побеждава змея (българска народна приказка, превод: Армине Алексанян).....	22
Брат и сестра – Слънце и Месец (българска народна приказка, превод: Армине Алексанян).....	27
Незнаен юнак (Ран Босилек, превод: Сирануш Тадевосян)..	31
Свети Георги и ламята (народна легенда, превод: Лусине Тоноян).....	35
Приказки за животни	37
Кон и лисица (Ран Босилек, превод: Лина Микаелян)	38
Може ли магарето да не си покаже магарицата? (българска народна приказка, превод: Рипсиме Погосян).....	40
Баба Меца и човекът (Ран Босилек, превод: Анна Абрахамян).....	41
Лъв и човек (Ран Босилек, превод: Мерине Магакян)	45
Вълкът си остава вълк (Ран Босилек, превод: Неля Сатунцева).....	48
На гости (Ран Босилек, превод: Седа Григорян)	50
Мечка и мравки (Ран Босилек, превод: Асмик Бадалян, Гоар Меликсетян)	52
Защо кукуригат петлите (По Г. Мишев, превод: Сюзанна Казарян).....	54
Кума Лиса кръстница (Ран Босилек, превод: Ева Григорян).....	56
На сватба (Ран Босилек, превод: Елина Антомян)	59

Кумчо Вълчо и овните (Ран Босилек, превод: Мелине Даниелян)	60
Задави се Меца (Ран Босилек, превод: Наира Асатрян)	62
Най-хубавото птиче (Георги Райчев, превод: Гоар Абовян)	65
Наказаният вълк (българска народна приказка, превод: Гоар Абовян)	67
Кап-кап (Ран Босилек, превод: Наре Оганесян)	69
<u>Битови приказки</u>	71
Ако е късмет, през комина ще дойде (българска народна приказка, превод: Рипсиме Погосян)	72
Любопитната трохичка (Ран Босилек, превод: Сона Николаян)	74
Умно овчарче (Ран Босилек, превод: Мариам Варданян)	76
Мъж и жена (Ран Босилек, превод: Инесса Саргсян)	78
Ей, че го каза (Ран Босилек, превод: Карине Асатрян)	80
Златната връвчица (преразказал Георги Райчев, превод: Манушак Меграбян)	82
Череша с алени сърца (Станислав Стратиев, превод: Лиана Казарян)	84
Да не вярваш (Ран Босилек, превод: Силва Саргсян)	86
Умна девойка (Ран Босилек, превод: Маргарит Аветисян) ..	87
Хитър Петър и горделивецът (българска народна приказка, превод: Анна Абрахамян)	89
Приложение	90
Библиография	94

Համակարգչային ձևավորումը՝ Վ.Բրյուսովի անվան ԵրՊԼՀ-ի
համակարգչային կենտրոն (ղեկավար՝ դոց. Վ.Վ.Վարդանյան)

Համակարգչային էջավորումը՝ Հ.Մ. Էլչակյան
Ս.Վ. Առաքելյան

Ստորագրված է տպագրության՝ 26.08.09
Հանձնված է տպագրության՝ 10.09.09

Տպաքանակ՝ 150

«Լինգվա» հրատարակչություն
Երևանի Վ.Բրյուսովի անվան պետական լեզվաբանական համալսարան
Հասցեն՝ Երևան, Թումանյան 42
Հեռ.՝ 53-05-52
Web: <http://www.brusov.am>
E-mail: yslu@brusov.am